

Centro Internacional de Estudios Superiores del Español. Fundación Comillas. 2022.

Investigación de la variación léxica del español

Métodos de la zonificación multivariante y visualización cartográfica

Hiroto Ueda (Universidad de Tokio)

Índice

1. VARILEX	2
2. Análisis: Conglomeración patronizada	6
3. <i>saco y chaqueta</i>	16
4. <i>saco de terno y saco de traje</i>	21
Referencia:.....	26

1. VARILEX

«Variación léxica del español en el mundo»

1. X Congreso de la *Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Veracruz, 1993.
2. Ciudades de España, Guinea Ecuatorial y América.
3. Léxico español cotidiano.
4. Investigación local y correspondencia.
5. Repetición anual.
6. Colaboración con investigadores locales.
7. Encuestados: (hombre | mujer) * (joven | mayor de 40 años) = 4 personas.

Cuestionario

1. Subraye la(s) palabra(s) o expresión(es) si usted mismo la(s) utiliza.

Ejemplo:



[A001] JACKET: Prenda de vestir masculina, que forma con el chaleco y los pantalones el traje completo. No es de paño con botones dorados.

(1)americana, (2)capa, (3)chaleco, (4)chaqueta, (5)gabán, (6)leva, (7)paletón, (8)saco, (9)saco de terno, (10)saco de traje, (11)traje, (12)vestón.

&Otro(s) _____, #No se me ocurre.

\$Comentario:

Comparación de método

*	Dialectología tradicional	VARILEX
Área	País o región	Mundo hispanohablante
Sitio	Pueblos	Grandes ciudades
Encuestados	Ancianos	Jóvenes y mayores
Método	Entrevista	Correspondencia
Sucesividad	Única	Continua
Edición	Manual	Automática
Proceso	Atlas > Datos > Análisis	Datos > Atlas + Análisis

Los dos métodos no son excluyentes sino complementarios.

Publicación en internet

VARILEX, Variación léxica del español en el Mundo



1. PRESENTACIÓN

2. PUBLICACIONES

3. ENLACES

4. INFORMACIÓN

Inicio

Portada

uedahiroto@jcom.home.ne.jp

Hiroto Ueda, Universidad de Tokio

<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/index.html>

Google: varilex

2. Análisis: Conglomeración patronizada

Distribución de (A001): 'jacket (for men)'

País	<i>americana</i>	<i>chaqueta</i>	<i>gabán</i>	<i>saco</i>	<i>saco de terno</i>	<i>saco de traje</i>	<i>vestón</i>
1.ES		+					
2.GE	+	+					
3.CU		+		+			+
4.RD		+		+			
5.PR		+	+	+			
6.MX				+			+
7.GU				+			
8.HO				+			

País	<i>americana</i>	<i>chaqueta</i>	<i>gabán</i>	<i>saco</i>	<i>saco de terno</i>	<i>saco de traje</i>	<i>vestón</i>
9.EL				+			
10.NI				+			
11.CR		+		+			
12.PN				+			
13.CO		+		+			
14.VE		+		+			
15.EC		+				+	
16.PE				+		+	
17.BO				+		+	
18.CH		+					+
19.PA				+			

País	<i>americana</i>	<i>chaqueta</i>	<i>gabán</i>	<i>saco</i>	<i>saco de terno</i>	<i>saco de traje</i>	<i>vestón</i>
20.UR				+			+
21.AR				+			+

(1.ES: España, 2.GE: Guinea Ecuatorial, 3.CU: Cuba, 4.RD: República Dominicana, 5.PR: Puerto Rico, 6.MX: México, 7.GU: Guatemala, 8.HO: Honduras, 9.EL: El Salvador, 10.NI: Nicaragua, 11.CR: Costa Rica, 12.PN: Panamá, 13.CO: Colombia, 14.VE: Venezuela, 15.EC: Ecuador, 16.PE: Perú, 17.BO: Bolivia, 18.CH: Chile, 19.PA: Paraguay, 20.UR: Uruguay, 21.AR: Argentina)

Diagonalización

Dst.	1.s. de terno	2.chaqueta	3.saco	4.s. de traje	Row	Xn
1.EC	1	1			EC	1.651
2.ES.GE.CH		1			ES.GE.CH	2.000
3.PE.BO	1		1		PE.BO	2.410
4.PR.RD.CR.CO.VE		1	1		PR.RD.CR.CO.VE	2.596
5.GU.HO.EL.NI.PN.PA			1		GU.HO.EL.NI.PN.PA	3.000
6.CU		1	1	1	CU	3.208
7.MX.UR.AR			1	1	MX.UT.AR	3.570

Column	s. de terno	chaqueta	saco	s. de traje
Yp	2.410	4.165	5.372	6.538

* Distancia Minkowski (Xn) : $X1 (EC) = [(1^3 + 2^3) / 2]^{(1/3)} = 1.651$

Matriz simétrica de distancia unidimensional

Distance	EC	ES.GE.CH	PE.BO	PR.RD.CR.CO.VE	GU.HO.EL.NI.PN.PA	CU	MX.UR.AR
EC	.000	.349	.759	.945	1.349	1.557	1.919
ES.GE.CH	.349	.000	.410	.596	1.000	1.208	1.570
PE.BO	.759	.410	.000	.186	.590	.797	1.160
PR.RD.CR.CO.VE	.945	.596	.186	.000	.404	.611	.974
GU.HO.EL.NI.PN.PA	1.349	1.000	.590	.404	.000	.208	.570
CU	1.557	1.208	.797	.611	.208	.000	.362
MX.UR.AR	1.919	1.570	1.160	.974	.570	.362	.000

$$\text{Distance}(\text{EC}, \text{ES.GE.CH}) = |1.651 - 2.000| = .349$$

Programa en R

```
UniDis=function(A=D){  
  len=length(A); M=matrix(0, len, len)  
  for(i in 1:len){  
    for(j in 1:len){ M[i, j]=abs(A[i]-A[j])  
    }  
  }  
  colnames(M)=rownames(as.matrix(A));  
  rownames(M)=colnames(M); M  
} # Distancia unidimensional
```

```
> A=c(1.651, 2.000, 2.410, 2.596, 3.000, 3.208, 3.570)
```

```
> UniDis(A)
```

```
      [,1] [,2] [,3] [,4] [,5] [,6] [,7]  
[1,] 0.000 0.349 0.759 0.945 1.349 1.557 1.919  
[2,] 0.349 0.000 0.410 0.596 1.000 1.208 1.570  
[3,] 0.759 0.410 0.000 0.186 0.590 0.798 1.160  
[4,] 0.945 0.596 0.186 0.000 0.404 0.612 0.974  
[5,] 1.349 1.000 0.590 0.404 0.000 0.208 0.570  
[6,] 1.557 1.208 0.798 0.612 0.208 0.000 0.362  
[7,] 1.919 1.570 1.160 0.974 0.570 0.362 0.000
```

Análisis de conglomerados de países (Xn)

Average	R.	1.000 (Max.) : (Min.) .000
EC	.000	
ES.GE.CH	.818	
PE.BO	.647	
PR.RD.CR.CO.VE	.903	
GU.HO.EL.NI.PN.PA	.389	
CU	.892	
MX.UR.AR	.757	

Análisis de conglomerados de formas (Yp)

Average	R.	1.000 (Max.) : (Min.) .000
saco de terno	.000	
chaqueta	.575	
saco	.354	
saco de traje	.717	

Conglomeración patronizada

Dst.a	saco de terno	chaqueta	saco	saco de traje
EC	1	1		
ES.GE.CH		1		
PE.BO	1		1	
PR.RD.CR.CO.VE		1	1	
GU.HO.EL.NI.PN.PA			1	
CU		1	1	1
MX.UR.AR			1	1

(1) *saco* : *saco de traje* : *saco de terno*

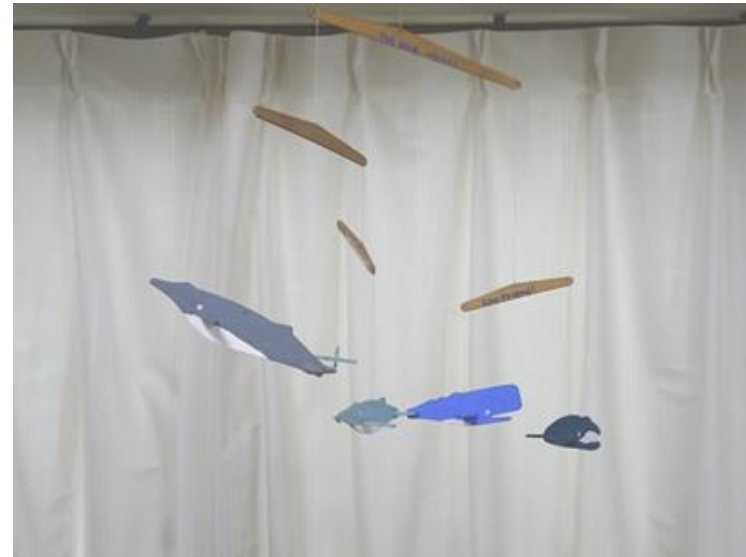
(2) *saco* : *chaqueta*

* No linealidad de conglomeraciones

$$\{ [(A B)] [(C D) E] \} = \{ [E (D C)] [B A] \} (?)$$



Mobile (1)



Mobile (2)

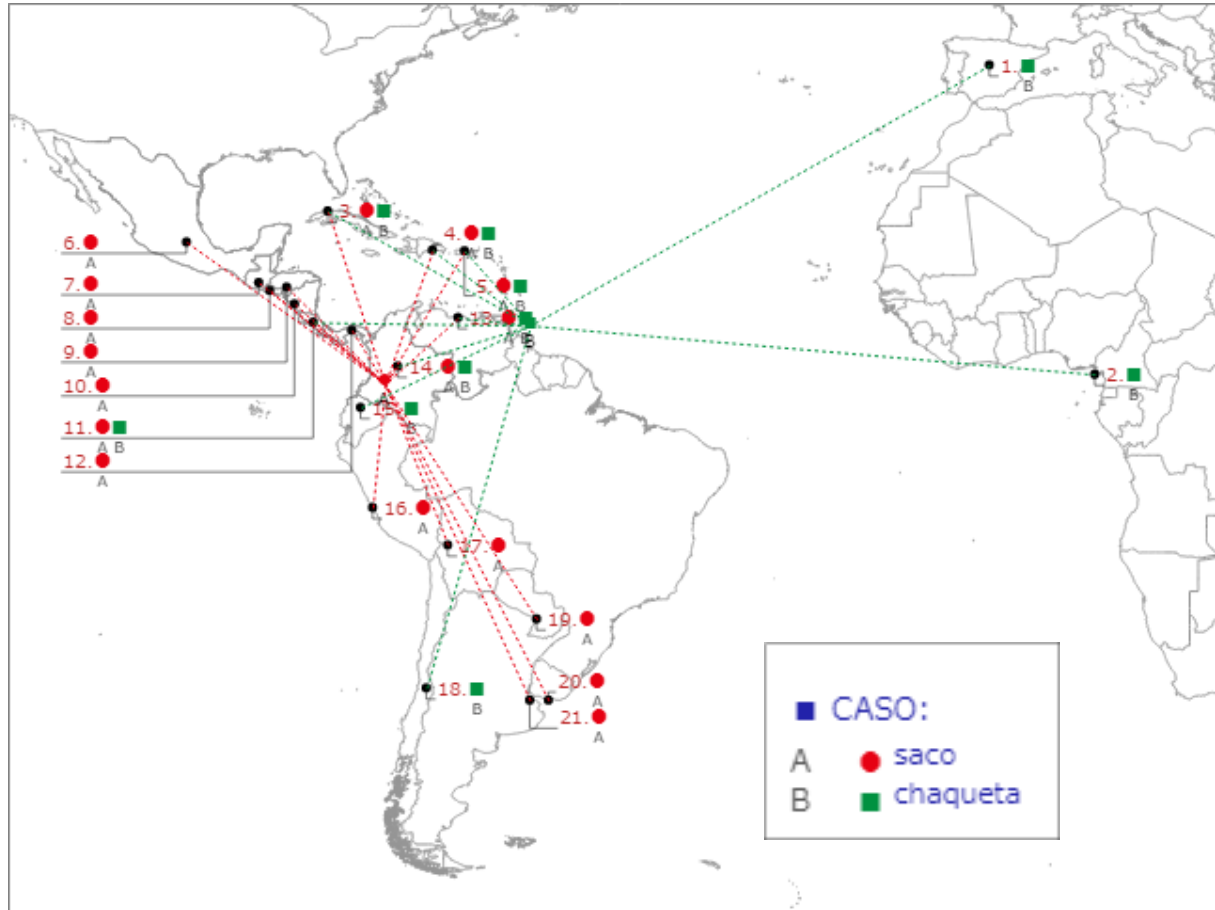
Linealidad en la conglomeración patronizada

$$\{ [(A B)] [(C D) E] \}$$

3. *saco y chaqueta*

Conglomeración patronizada

Dst.a	A: saco	B: chaqueta	A / B
GU.HO.EL.NI.PN.PA	1		A
PE.BO	1		A
MX.UR.AR	1		A
CU	1	1	A+B
PR.RD.CR.CO.VE	1	1	A+B
ES.GE.CH		1	B
EC		1	B



A: *saco*: <ESTE> MX, Centroamérica vs. B: *chaqueta* <ESTE> ES, GE, CH.

A+B: <CENTRO>: Caribe.

Continuidad geográfica: A ~ A+B ~ B.

Continuidad geográfica: $A \sim A+B \sim B$

(!) $A > A+B > B$... Cambio cronológico normal

(?) $A > B > A+B$ (* $B > A$. $A+B$ en el mismo sitio)

... Cambio cronológico raro

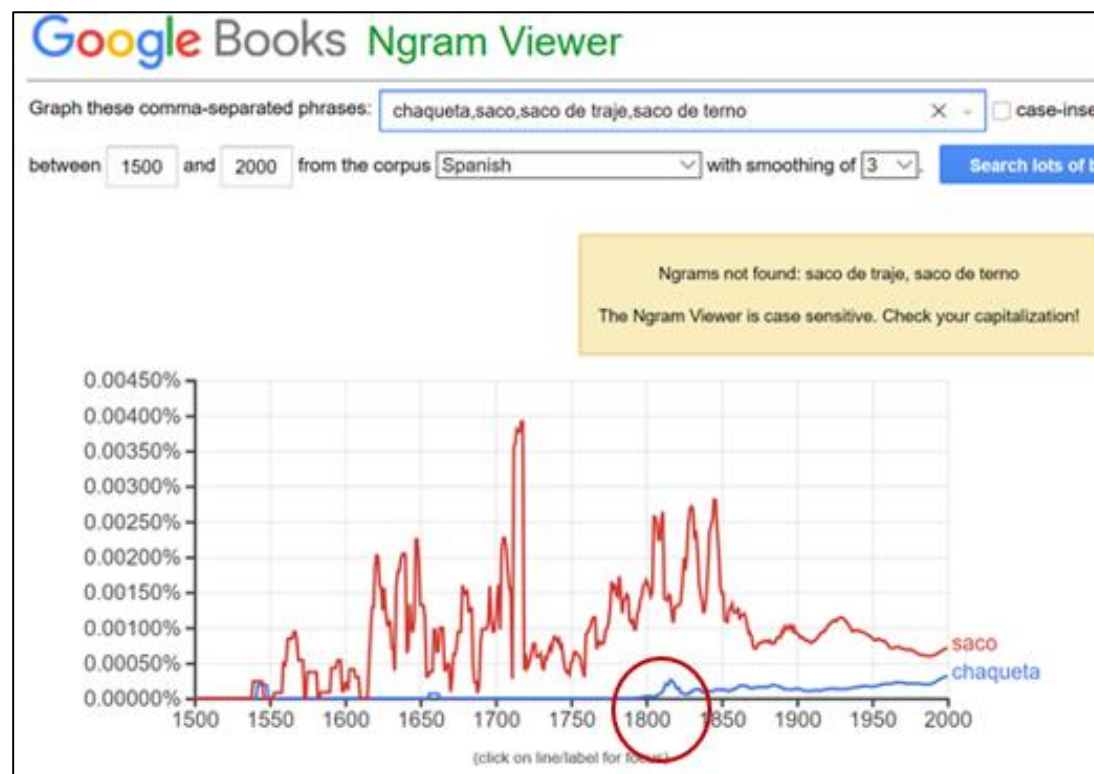
(?) $A+B > A > B$ (* $A+B > B > A$) ... Cambio cronológico raro

(?) $A+B > A=B$ (A, B simultáneos en distintos lugares)

... Cambio cronológico raro

* El **mapa de red endocéntrica** es idóneo para visualizar la distribución compleja de formas reducidas.

Corominas y Pascual (1983, s.v. *saco, chaqueta*): *saco* de origen latino (<lat. SACCUS) se utilizaba como nombre de prenda de vestir en el siglo XIV, y a principios del siglo XIX se introdujo la forma francesa *jaquette* en forma de *chaqueta*.



Google Books Ngram Viewer [2019/10/03] ofrecido por el profesor Fumio Inoue

Actualmente en España, Guinea Ecuatorial y Chile, la palabra *saco* con el significado de ‘chaqueta’ no se utiliza, de modo que se ha comprobado el cambio histórico de:

[A]: *saco* → [A+B]: *saco + chaqueta* → [B]: *chaqueta*.

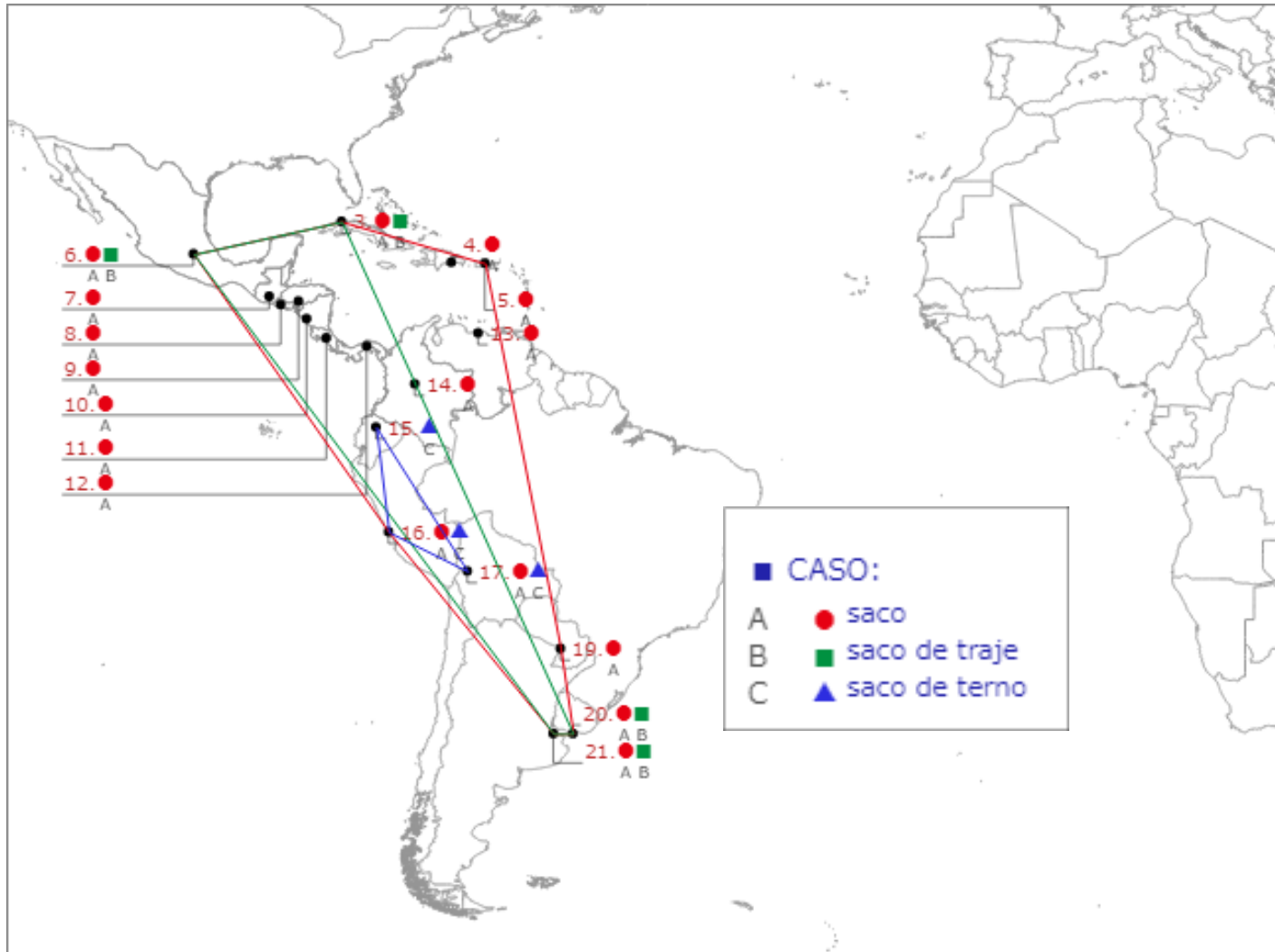
4. *saco de terno* y *saco de traje*

Conglomeración patronizada

Dst.a	saco de terno	saco	saco de traje
EC	1		
PE.BO	1	1	
PR.RD.CR.CO.VE		1	
GU.HO.EL.NI.PN.PA		1	
CU		1	1
MX.UR.AR		1	1

saco de terno y *saco de traje* no coinciden. Son excluyentes.

Los dos comparten con *saco*. *saco* \rightarrow *saco de terno* ~ *saco de traje* (?)



Mapa de casco convexo

A: *saco* \supset B: *saco de traje* \supset C: *saco de terno*.

Generalmente cuando estamos ante la distribución envolvente:

$X \supset Y : [X - Y - X]$,

suponemos dos posibilidades del cambio cronológico:

(1) [X] (forma antigua mayoritaria) \rightarrow [Y] (forma nueva limitada),

y

(2) [Y] (forma antigua residual) \rightarrow [X] (forma nueva mayoritaria).

Para apoyar la posibilidad de (2), necesitamos satisfacer la condición de la continuidad geográfica de [X], puesto que es difícil suponer la aparición de una nueva forma accidentalmente coincidente en lugares separados.

En nuestro caso concreto, los países de *saco de traje*: MX (México) - CU (Cuba), por una parte, y UR (Uruguay) - AR (Argentina), por otra, están separados por los países de *saco de terno*: EC (Ecuador), PE (Perú) y BO (Bolivia).

A pesar de que no encontramos información documental al respecto en los estudios anteriores ni en el corpus históricos (RAE-CORDE), podemos suponer el doble cambio de

[A]: *saco* → [B]: *saco de traje* → [C]: *saco de terno*,

basándonos en la relación envolvente arriba expuesta.

5. Final

Hasta hace poco, en los estudios dialectales, realizábamos todos los trabajos de investigación manualmente: **recogida de datos, transcripción, procesamiento, edición de atlas, análisis de datos, visualización, publicación, etc.**

La situación ha cambiado en la actualidad de manera drástica. Los últimos desarrollos en la geografía lingüística, la informática, la estadística y la tecnología de comunicación son admirables. Nuestro proyecto **VARILEX** cuenta con ellos y no está solitario sino apoyado por los estudios de lingüística española general, que comparan sus datos con los de corpus grandes (Rojo 2021: 198) y por los profesores de escuelas que lo utilizan en las tareas de clase.

Vamos a seguir estudiando la variación geográfica no solamente por **encuestas personales** sino también con **corpus lingüísticos locales** (Martínez y Ueda 2021).

De esta manera, podremos aproximarnos al **mundo inmenso del léxico español.**

Referencia

Corominas, J. y Pascual, J. A. (1983) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos.

Martínez, I. y Ueda H. (2021). *Inventario léxico de PRESEEA-Santander. Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América*.

<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cuedákenkyúchiríinventario-santander.pdf>

[2022/12/14]

RAE. CORDE. Real Academia Española. *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*

<http://corpus.rae.es/> [2022/12/14]

Rojo, G. (2021) *Introducción a la lingüística de corpus en español*. London: Routledge.

Ueda, H. (1993-) *VARILEX, Variación léxica del español en el Mundo*

<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/index.html>

Ueda, H. y Moreno Sandoval, A. (2017a) *Análisis de datos cuantitativos para estudios lingüísticos*. [2022/12/14]

<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gengó4-numeros/doc/numeros-es.pdf>

[2022/12/14]

Ueda, H. y Moreno Sandoval, A. (2017b) *LYNEAL, Letras y números en análisis lingüísticos* [2022/12/14]

<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/lyneal/> [2022/12/14]

Ueda, H. y Moreno Fernández, Francisco. (2016) *VARILEX-R*.

<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex-r/> [2022/12/14]

[FIN]